

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.01.01.02 Реферативный и аннотационный перевод

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
директор, ЭГО-Транслейтинг университет
Чекмарева Ю.Б.,
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Реферативный и аннотационный перевод»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Введение в реферативный перевод: понятия, цели, этапы. Основные виды рефератов.	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	Ситуационные задачи Выполнение практической работы № 1 ТКУ
2	Раздел 2. Теоретические основы аннотационного перевода. Виды аннотаций	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	Опрос Выполнение практической работы № 2
3	Раздел 3. Требования к оформлению аннотаций и рефератов. Лексические трансформации и грамматические особенности перевода	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	Ситуационные задачи Выполнение практической работы № 3.
4	Раздел 4. Требования к оформлению аннотаций и рефератов. Критерии оценки качества.	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	Выполнение практической работы № 4 ТКУ
5	Раздел 5. Основы редактирования и корректуры реферативных и аннотационных переводов	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	Опрос Выполнение практической работы №5
Формы промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных	Знать: - инструментальную ценность различных носителей информации; - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом	Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
задач.	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться распределенными базами данных; - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок; - работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с глобальными компьютерными сетями для анализа каталогов и коллекций ресурсов сети Интернет; - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей 	
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности..	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы работы современных информационных технологий; - преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач; - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом; - навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов 	Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: - основные понятия, виды и специфику реферативного и аннотационного перевода; - этапы и методику работы над реферативным и аннотационным переводом; - жанровые и стилистические особенности научно-технических текстов и их переводов; - требования к оформлению аннотаций и рефератов, а также критерии оценки качества перевода; - лексические и грамматические особенности переводимых текстов.	Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос.
	Уметь: - проводить детальный лексико-грамматический и стилистический анализ исходного текста; - эффективно применять методы сжатия текста при выполнении реферативного перевода; - составлять структурированные и информативные аннотации, соблюдая жанровые нормы; - использовать справочные материалы, специализированные словари и переводческие ресурсы; - осуществлять редактирование и корректировку переведённых текстов, улучшая их адекватность и читаемость.	
	Владеть: - навыками самостоятельного выполнения письменных реферативных и аннотационных переводов текстов различной тематики; - навыками практического анализа переведенных текстов и выявления переводческих ошибок; - навыками применения переводческих стратегий в условиях ограниченного объема текста (экспресс-информация, консультативный перевод); - навыками взаимодействия с аудиторией при представлении результатов перевода, формулирования основных идей и выводов	

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (5 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Выполнение практических работ:	1	12
1.2.1	Практическая работа №1. Основные виды рефератов	1	6
1.2.2	Практическая работа №2. Структура и жанровые особенности различных видов аннотаций.	1	6

1.3	Опрос	1	10
1.4	Решение ситуационных задач	1	10
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Распределение баллов по текущему контролю (6 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
3. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Выполнение практических работ:	1	12
1.2.1	Практическая работа №3. Использование онлайн-ресурсов для составления реферативного/аннотационного перевода.	1	4
1.2.2	Практическая работа №4. Оценка профессионального уровня реферативного и аннотационного перевода	1	4
1.2.3	Практическая работа №5. Основы редактирования и корректировки реферативных и аннотационных переводов	1	4
1.3	Опрос	1	10
1.4	Решение ситуационных задач	1	10
Итого баллов по обязательной части		4	40
4. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	86-100

Зачтено (хорошо)	72-85
Зачтено (удовлетворительно)	40-71
Незачтено (неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Выполнение практических заданий по темам раздела 1 «Введение в реферативный перевод: понятия, цели, этапы. Основные виды рефератов»: Основные виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме. Техники сокращения и информационной обработки в реферативном переводе. Анализ исходного текста: лексико-грамматический и стилистический разбор. Применение методов сжатия текста в практике реферативного перевода. Реферирование общенаучных текстов. Реферирование технических текстов. Решение ситуационных задач. Выполнение практической работы № 1. ТКУ

Выполнение практических заданий по темам раздела 2 «Теоретические основы аннотационного перевода. Виды аннотаций»: Особенности различных видов аннотаций. Описательные аннотации: структурные и лингвистические особенности. Работа с клише и устойчивыми выражениями в аннотациях. Аннотирование общенаучных текстов. Аннотирование технических текстов. Опрос. Выполнение практической работы № 2.

Выполнение практических заданий по темам раздела 3 «Работа с платформами для выполнения реферативного и аннотационного перевода. Лексические трансформации и грамматические особенности перевода»: Начало работы и настройка. Процесс реферативного перевода и редактирования. Встроенный словарь. Глоссарий. Работа со специализированными словарями и онлайн-ресурсами. Лексико-грамматические трансформации в переводе. Понятие переводческой эквивалентности. Прагматический и стилистический аспекты переводов рефератов и аннотаций. Решение ситуационных задач. Выполнение практической работы № 3.

Выполнение практических заданий по темам раздела 4 «Требования к оформлению аннотаций и рефератов. Критерии оценки качества»: Оценка профессионального уровня реферативного и аннотационного перевода. Анализ и исправление переводческих ошибок. Критерии оценки качества. Выполнение практической работы № 4. ТКУ.

Выполнение практических заданий по темам раздела 5 «Основы редактирования и корректировки реферативных и аннотационных переводов»: Процесс перевода и редактирования. Совершенствование навыков редактирования перевода: адекватность, читаемость. Использование справочных материалов и специализированных словарей. Опрос. Выполнение практической работы № 5.

Таблица 4. Критерии оценивания практических работ (№ 1, 2)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен устный ответ Выявлены знания компетентности в рамках задания.	5-6 баллов
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ. Выявлены частичные знания компетентности в рамках задания.	3-4 балла
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы (№ 3-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения ситуационной задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи). Максимальный балл «10» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи (9 баллов)	9-10 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями задачи). «8» баллов выставляется студенту, если студент допустил две-три ошибки при решении задачи.	7-8 баллов
«6» баллов выставляется студенту, если студент допустил 4 ошибки при решении задачи.	5-6 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 5-6 ошибок при решении задачи.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15

2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	15	15
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет, зачет с оценкой.**

Форма проведения зачета: устно и письменно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету , зачёту с оценкой:

ОПК-5, ОПК-6, ПК- 1

1. Что такое реферативный перевод? Охарактеризуйте основные этапы.
2. Основные виды рефератов. Опишите основные типы.
3. Какие факторы влияют на процесс и результат реферативного перевода?
4. Охарактеризуйте основные техники сокращения и информационной обработки в реферативном переводе.
5. Что включает в себя лексико-грамматический и стилистический разборы исходного текста?
6. Применение методов сжатия текста в практике реферативного перевода.
7. Структурные особенности различных видов аннотаций.
8. Жанровые особенности различных видов аннотаций.
9. Описательные аннотации: структурные и лингвистические особенности.
10. Клише и устойчивыми выражениями в аннотациях.
11. Особенности аннотирования общенаучных текстов.
12. Особенности аннотирования технических текстов
13. Охарактеризуйте различные типы эквивалентности в переводе.
14. Какие существуют виды переводческих трансформаций и для чего они используются?
15. Что такое адекватность перевода и чем она отличается от эквивалентности?
16. Прагматический и стилистический аспекты переводов рефератов и аннотаций.
17. Оценка профессионального уровня реферативного и аннотационного перевода.
18. Типы переводческих ошибок при реферировании и аннотировании текста.
19. Критерии оценки качества реферативного и аннотационного перевода
20. Охарактеризуйте процесс перевода и редактирования при выполнении реферативного и аннотационного перевода.

21. Совершенствование навыков редактирования перевода: адекватность, читаемость.

22. Использование справочных материалов и специализированных словарей.

Охарактеризуйте различные подходы к решению проблемы непереводимости.

Таблица 9. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов